

Yilin Classics

ROMAIN ROLLAND

经 / 典 / 译 / 林

Vies des Hommes Illustres

名人传

[法国] 罗曼·罗兰 著

傅雷 译



译林出版社

Yilin Classics

ROMAIN ROLLAND

经 / 典 / 译 / 林

Vies des Hommes Illustres

名人传

[法国] 罗曼·罗兰 著

傅雷 译

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

名人传 / (法) 罗曼·罗兰著; 傅雷译. —南京:
译林出版社, 2018. 10
(经典译林)
ISBN 978-7-5447-7467-3

I. ①名… II. ①罗… ②傅… III. ①贝多芬
(Beethoven, Ludwig Van 1770 - 1827)-传记 ②米开朗琪罗
(Michelangelo, Buonarroti 1475 - 1564)-传记 ③托尔斯
泰(Tolstoy, Leo Nikolayevich 1828 - 1910)-传记 IV.
①K811

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 171569 号

书 名	名人传
作 者	[法国] 罗曼·罗兰
译 者	傅 雷
责任编辑	李瑞华 张媛媛
责任印制	颜 亮
出版发行	译林出版社
地 址	南京市湖南路 1 号 A 楼
邮 箱	yilin@yilin.com
网 址	www.yilin.com
印 刷	南京爱德印刷有限公司
开 本	880 毫米×1230 毫米 1/32
印 张	14.625
插 页	4
字 数	290 千
版 次	2018 年 10 月第 1 版 2018 年 10 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5447-7467-3
定 价	39.00 元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换
市场热线: 025-86633278 质量热线: 025-83658316

新版前言

《名人传》由罗曼·罗兰的《米开朗琪罗传》、《托尔斯泰传》和《贝多芬传》组成，前两本传记先父翻译于一九三四年，一九三五年由商务印书馆出版；后一本传记翻译于一九三一年春留法期间，重译于一九四二年，一九四六年由骆驼书店出版。一九四九年后，先父认为这三本传记是他青年时期的旧译，“文白驳杂，毛病很多”，再加上其他种种原因，所以没有再版，直到二十世纪八十年代，才分别收入《傅译传记五种》和《傅雷译文集》；一九九四年商务印书馆又把前两本传记列入“世界名人传记丛书”，出过单行本；二十世纪九十年代，安徽文艺出版社曾将这三本传记冠以《巨人三传》之名，作为傅译名著系列，发行过十余万册。

如今，译林出版社以《名人传》作为“教育部中学语文教学大纲课外阅读推荐书目”中的一种出版，意义甚大。为方便广大青少年读者阅读，本版在编辑过程中，对一些常见的人名或地名，采用了现行译法，对夹于文中的外文人名或地名，尽可能补译成中文，对个别误植之处也作了校订。

本书的序言出自杨绛先生为三联书店版《傅译传记五种》所写的代序。

为了编排的方便，也为了阅读的方便，本版将注解全部排入正文，注解前加*号的为译注，加**的为我补充的新注，其他均为原注。此外，《贝多芬传》后的“参考书目”，因年代久远，于今天读者价值不大，故擅为删去。

值此父母含冤弃世三十四周年之际，藉此新版《名人传》，以寄托哀思，并向先父青年时期的译作致以由衷的礼赞。

傅 敏

序言

《贝多芬传》、《米开朗琪罗传》、《托尔斯泰传》同出罗曼·罗兰之手。传记里的三人，虽然一是音乐家，一是雕塑家兼画家，一是小说家，各有自己的园地，三部传记都着重记载伟大的天才，在人生忧患困顿的征途上，为寻求真理和正义，为创造能表现真、善、美的不朽杰作，献出了毕生精力。他们或由病痛的折磨，或由遭遇的悲惨，或由内心的惶惑矛盾，或三者交叠加于一身，深重的苦恼，几乎窒息了呼吸，毁灭了理智。他们所以能坚持自己艰苦的历程，全靠他们对人类的爱、对人类的信心。贝多芬供大家享乐的音乐，是他“用痛苦换来的欢乐”。米开朗琪罗留给后世的不朽杰作，是他一生血泪的凝聚。托尔斯泰在他的小说里，描述了万千生灵的渺小与伟大，描述了他们的痛苦和痛苦中得到的和谐，借以播送爱的种子，传达自己的信仰：“一切不是为了自己，而是为了上帝生存的人”；“当一切人都实现了幸福的时候，尘世才能有幸福存在”。罗曼·罗兰把这三位伟大的天才称为“英雄”。他所谓英雄，不是通常所称道的英雄人物。那种人凭借强力，在虚荣或个人野心的驱策下，能为人类酿造巨大的灾害。罗曼·罗兰所指的英雄，只不过是“人类的忠仆”，只因为具有伟大的品格；他们之所以伟大，是因为能倾心为公众服务。

罗曼·罗兰认为在这个腐朽的社会上，鄙俗的环境里，稍有理想而不甘于庸庸碌碌的人，日常都在和周围的压力抗争。但他们彼此间隔，不能互相呼应，互相安慰和支援。他要向一切为真理、为正义奋斗的志士发一声喊：“我们在斗争中不是孤军！”他要打破时代的间隔和国界的间隔——当然，

他也泯灭了阶级的间隔，号召“英雄”们汲取前辈“英雄”的勇力，结成一支共同奋斗的队伍。

杨 绛

……故天将降大任于斯人也，必先苦其心志，
劳其筋骨，饿其体肤，空乏其身，行拂乱其所为，所
以动心忍性，曾益其所不能。

——孟子(译者录)

总目录

贝多芬传	1
米开朗琪罗传	127
托尔斯泰传	265

贝多芬传

目 录

译者序	5
原序	7
初版序	10
贝多芬传	13
贝多芬遗嘱	53
书信集	59
思想录	79
附录 贝多芬的作品及其精神(傅雷)	
一 贝多芬与力	89
二 贝多芬的音乐建树	96
三 重要作品浅释	105

译者序

唯有真实的苦难，才能驱除浪漫底克的幻想的苦难；唯有看到克服苦难的壮烈的悲剧，才能帮助我们担受残酷的命运；唯有抱着“我不入地狱谁入地狱”的精神，才能挽救一个萎靡而自私的民族：这是我十五年前初次读到本书时所得的教训。

不经过战斗的舍弃是虚伪的，不经劫难磨炼的超脱是轻佻的，逃避现实的明哲是卑怯的；中庸，苟且，小智小慧，是我们的致命伤：这是我十五年来与日俱增的信念。而这一切都由于贝多芬的启示。

我不敢把这样的启示自秘，所以十年前就逐译了本书。现在阴霾遮蔽了整个天空，我们比任何时都更需要精神的支持，比任何时都更需要坚忍、奋斗、敢于向神明挑战的大勇主义。现在，当初生的音乐界只知训练手的技巧，而忘记了培养心灵的神圣工作的时候，这部《贝多芬传》对读者该有更深刻的意义。——由于这个动机，我重译了本书。*这部书的首译稿，成于一九三二年，在存稿堆下埋藏了有几十年之久。——出版界坚持本书已有译本，不愿接受。但已出版的译本绝版已久，我始终未曾见到。然而我深深地感谢这件在当时使我失望的事故，使我现在能全部重译，把少

年时代幼稚的翻译习作一笔勾销。

此外,我还有个人的理由。疗治我青年时世纪病的是贝多芬,扶植我在人生中的战斗意志的是贝多芬,在我灵智的成长中给我大影响的是贝多芬,多少次的颠扑曾由他搀扶,多少的创伤曾由他抚慰,——且不说引我进音乐王国的这件次要的恩泽。除了把我所受的恩泽转赠给我年轻的一代之外,我不知还有什么方法可以偿还我对贝多芬,和他伟大的传记家罗曼·罗兰所负的债务。表示感激的最好的方式,是施予。

为完成介绍的责任起见,我在译文以外,附加了一篇分析贝多芬作品的文字。我明知道是一件越俎的工作,但望这番力不从心的努力,能够发生抛砖引玉的作用。

译者
一九四二年三月

原 序

二十五年前,当我写这本小小的《贝多芬传》时,我不曾想要完成什么音乐学的著作。那是一九〇二年。我正经历着一个骚乱不宁的时期,充满着兼有毁灭与更新作用的雷雨。我逃出了巴黎,来到我童年的伴侣,曾经在人生的战场上屡次撑持我的贝多芬那边,寻觅十天的休息。我来到波恩,他的故里。我重复找到了他的影子和他的老朋友们,就是说在我到科布伦茨访问的韦格勒的孙子们身上,重又见到了当年的韦格勒夫妇。在美因兹,我又听到他的交响乐大演奏会,是魏因加特纳指挥的。* Weingartner Felix (1863—1942),系指挥贝多芬作品之权威。然后我又和他单独相对,倾吐着我的衷曲,在多雾的莱茵河畔,在那些潮湿而灰色的四月天,浸淫着他的苦难,他的勇气,他的欢乐,他的悲哀;我跪着,由他用强有力的手搀扶起来,给我的新生儿约翰·克利斯朵夫行了洗礼; * 罗曼·罗兰名著《约翰·克利斯朵夫》,最初数卷的事实和主人翁的性格,颇多取材于贝多芬的事迹与为人。且全书的战斗精神与坚忍气息,尤多受贝多芬的感应。在他祝福之下,我重又踏上巴黎的归路,得到了鼓励,和人生重新缔了约,一路向神明唱着病愈者的感谢曲。那感谢曲便是这本小册子。先由《巴黎

杂志》发表,后又被贝玑拿去披露。*贝玑(Charles Peguy, 1873—1914),法国近代大诗人,与作者同辈,早死。本书全文曾在贝玑主编的《半月刊》上发表。我不曾想到本书会流传到朋友们的小范围以外。可是“各有各的命运……”

恕我叙述这些枝节。但今日会有人在这支颂歌里面寻求以严格的史学方法写成的渊博的著作,对于他们,我不得不有所答复。我自有我做史家的时间。我在《韩德尔》和关于歌剧研究的几部书内,已经对音乐学尽了相当的义务。但《贝多芬传》绝非为了学术而写的。它是受伤而窒息的心灵的一支歌,在苏生与振作之后感谢救主的;我知道,这救主已经被我改换面目。但一切从信仰和爱情出发的行为都是如此的。而我的《贝多芬传》便是这样的行为。大家人手一编地拿了去,给这册小书走上它不曾希望的好运。那时候,法国几百万的生灵,被压迫的理想主义者的一代,焦灼地等待着一声解放的讯号。这讯号,他们在贝多芬的音乐中听到了,他们便去向他呼吁。经历过那个时代的人,谁不记得那些四重奏音乐会,仿佛弥撒祭中唱《神之羔羊》*按此系弥撒祭典礼中之一节时的教堂,——谁不记得那些痛苦的脸,注视着祭献礼,因它的启示而受着光辉的烛照?生在今日的人们已和生在昨日的人们离得远远了。(但生在今日的人们是否能和生在明日的离得更近?)在本世纪初期的这一代里,多少行列已被歼灭:战争开了一个窟窿,他们和他们最优秀的儿子都失了踪影。我的小小的《贝多芬传》保留着他们的形象。出自一个孤独者的手笔,它不知不觉地竟和他们相似。而他们早已在其中认出自己。这小册子,由一个无名的人写的,从一家无名的店铺里出来,几天之内在大众手里传播开去,它已不再属于我了。

我把本书重读了一遍，虽然残缺，我也不拟有所更易。作者预备另写一部历史性的和专门性的书，以研究贝多芬的艺术和他创造性的人格。*按此书早已于一九二八年正月在巴黎出版。因为它应当保存原来的性质，和伟大的一代神圣的形象。在贝多芬百年祭的时候，*按一九二七年适为贝多芬百年死忌。我纪念那一代，同时颂扬它伟大的同伴，正直与真诚的大师，教我们如何生如何死的大师。

罗曼·罗兰
一九二七年三月